



DE MANNE VAN DE PLATOU

feitelijke vereniging die bezig is met het Brussels dialect in Koekelberg

Erevoorzitter: robert delathouwer • Voorzitter: felix matterne • Secretaris: rik geeraerts

Rekening KBC BE13 7310 1284 9239 van de MANNE van de PLATOU

Koekelberg, le 3 mars 2021.

Voici la proposition que je peux vous faire avec respectivement une version en français, en brusseleir et en néerlandais. Il s'agit d'un passage classique dans le conte merveilleux d'Antoine de Saint-Exupéry où le Petit Prince rencontre le renard.

Pour arriver aux 750 signes maximales il a bien entendu fallu raccourcir les phrases, sans pour autant les changer dans le contenu. Je pense que le résultat est parfait.

« Bonjour », dit le renard. "Bonjour", répondit poliment le petit prince qui se retourna mais ne vit rien. "Qui es-tu ?" dit le petit prince, "tu es bien joli... Viens jouer avec moi. Je suis tellement triste...". "Je ne puis pas jouer avec toi", dit le renard. "Je ne suis pas apprivoisé".

"Bonjour", zaa de vos. "Bonjour", zaa de klaaine prins beleifd. Ei drôiden em oem mo zag niks. "Wee zaaie gaa? Ge zeet er zu manjefeek ôit. Komde mè maa meispeile? Ik veul ma zu tristeg..." "Oo kanne kik na meispeile?" zaa de vos, "ik zaain ni gapprivoiseid".

'Goede morgen', zei de vos. 'Goede morgen', zei de kleine prins beleefd en hij draaide zich om maar zag niets. 'Wie ben je?' vroeg het prinsje. 'Je bent beeldig. Kom met me spelen, ik ben zo verdrietig...'. 'Ik kan niet met je spelen' zei de vos, 'ik ben niet tam.'

Je vous signale également que Le Petit Prince vient d'être édité en 2020 en version Brusseleir par un éditeur de Neckarsteinach (Allemagne) avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Le traducteur est Jean-Jacques DE GHEYNDT, qui est parfait multilingue français-néerlandais-bruxellois (tant vloms que beulemans!) et qui m'a confirmé être prêt à présenter son livre. Contact: jjdgh01@live.com

Bien à vous,

Robert DELATHOUWER

inlichtingen > robert.delathouwer@telenet.be of via 0476 258 458

Robert DELATHOUWER - M.L. Uytroeverstraat 2 / 13 - 1081 Brussel